



An information Magazine for the International Community in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」62号（2016年6月発行）発行：公益財団法人高知県国際交流協会

As Kochi enters its hot summer months, many people want to beat the heat by going out with family and friends. For this issue of Tosa Wave, we offer 3 ideas on how to spend a day off: (1) enjoying an organic lifestyle with the English Garden House in Konan City, (2) getting in touch with Kochi's rich nature at Nishijima Horticultural Park in Nankoku City, and (3) experiencing some unique artwork at the Kaiyodo Hobby Museum and Kappa Museum in Shimanto-cho.

"Ideas for Your Days Off in Kochi"

「高知での休日の過ごし方」

これから高知の暑い夏に向けて、家族や友人と外に出かける機会の多い季節になりました。そこで今回は、オーガニックな生活を楽しむ休日（イングリッシュガーデンハウス：香南市）、リッシュガーデンハウス：（香南市）、高知の豊かな自然の恵みと触れ合う休日（西島園芸団地：南国市）、ユニークなアートに触れる休日（海洋堂ホビー館四十・かっぱ館：四十町）の3つ過ごし方をご提案します。

Enjoy an Organic Lifestyle at "English Garden House"

The scent of roses warmly enveloping the area, colorful and vibrant flowers, the faint sound of insects going about their business, and creative cuisine made from naturally farmed ingredients—you take peaceful refuge from the day-to-day and treat your five senses to something special. At least, that's what we felt when we visited English Garden House in Kagami-cho, Konan City in search of an organic lifestyle.

From "A Farmer's Life of Gratitude for his Wife"

"Let's remember the northern land and make many flowers bloom. We started this garden for you, and now flowers of bliss bloom here. I have nothing, but I dedicate this rose to you and thank you for the last 50 years." (From: "A Poem for my Wife") The happy couple celebrated their 50th wedding anniversary in this rose garden, which they painstakingly crafted over 5 years. It was an event fitting for the Yasuoka family home and garden café built on a small hill, also known as the English Garden House.

"I was shocked by the difference between Japanese country life and the houses with gardens full of blooming flowers I encountered when I visited Europe 40 years ago for agricultural training," Kenji Yasuoka, who goes by "Otousan" ("Dad" in Japanese) told us with a warm smile. His feelings resonated with his whole family, and thus began the construction of their garden. In addition to their regular crops, they cultivated a *mikan* orange field, planted "Okaasan's" ("Mom's") favorite flowers, and hand-made a garden for the whole family to enjoy. After that, they designed a house to match the garden, and the "Garden House" was born. The Yasuokas soon started providing tea for the many friends and their acquaintances that began showing up to view the beautiful garden, and eventually through the demand of their guests, they decided to open the "Garden Café" that we know today.

Seeing *Otousan*, who has made his 60th wedding anniversary which is in two years his next life goal, actively told us about his farmer's life and his gratitude to his wife, family, and those around him was truly inspiring.

The Desire for Natural Farming

From the crisp and refreshing aromatic herbal



The roses bloom from early spring to October, with their peak in early May.

園内に咲き誇るバラ 5月上旬が旬、
春先から10月頃まで咲く



The daily lunch, always full of fresh vegetables, is the recommendation.

おすすめ日替わりランチ
採れたての野菜をふんだんに活用

オーガニックな生活を楽しむ休日 「イングリッシュガーデンハウス」

辺りをあたたかく包み込むバラの香り、色とりどりの草花、そこに住む虫たちの微かな生活音、自然農法で育てられた食材を取り入れた創作料理、心安らぐ場所で日頃眠った五感を研ぎ澄ませるような時間を過ごしてみるのはいかがでしょうか。今回取材班は、オーガニックな生活を求め、香南市香我美町にあるイングリッシュガーデンハウスを訪れました。



The Yasuokas, delivering peace of mind with their warm smiles.

安岡夫妻
あたたかい笑顔に安らぎを感じさせられる

「妻に感謝の農業人生」より

「北の国を思い出し、花をいっぱい咲かそうよ。君の願いで始めた庭に、気が付けば至福の花が咲く。何も持たないこの僕が、今さげたいこのバラと50年をありがとう。（妻に捧げる唄より）」5年がかりで丹精を込めてつくりあげたローズガーデンにおいて、ご夫妻で結婚50年の祝宴を挙げました。小高い丘に建つ安岡さん一家の住まい兼ガーデンカフェ「イングリッシュガーデンハウス」での出来事です。

「約40年前、農業研修で訪れたヨーロッパで花が咲き誇る庭付きの家を見たとき、日本の百姓生活とのギャップに大きな衝撃を受けました」とあたたかい笑顔で当時の様子を語ってくださったのは、「お父さん」こと安岡賢之さんです。ご家族一同、お父さんのお話に共鳴され、そこから一家の庭づくりが始まりました。農業の傍らみかん畑を耕し、お母さんが好きな草花を植え、一家が楽しむための手造りの庭をつくりあげました。その後、庭に合う住まいの構想をつくり、ガーデンハウスを完成させました。やがて、美しい庭を一目見ようと多くの友人やその知り合いが集う場所となり、茶菓子をつるまっていたところ、その場所を訪れた人たちの要望にこたえる形で、現在のように家族でガーデンカフェを営むことになりました。

2年後に迎える結婚60周年を次の人生の目標に定め、生き生きと、妻、家族、周りの人々への感謝の気持ちが詰まった農業人生を語ってくださった姿がとても印象的でした。

自然栽培へのこだわり

清涼感があり爽やかな香りのハーブティー、新鮮な搾りたてジュース、見ても楽しい色とりどりの創作料理、カフェでは食材にこだわりぬいた料理を提供されています。ご夫婦の果物、野菜は、消費者が安心して食することができるように、徹底的に無農

tea and freshly squeeze juice, to the colorful, creative dishes that are a feast for the mouth and the eyes, the Yasuokas are picky about their menu. The couple makes sure that customers can eat their cooking with ease of mind by committing to no- and low-chemical farming.

Peace and Happiness to Visitors

Otousan says, “We aren’t working for a profit. We treat our visitors not as customers but as family. We truly want people who visit us to feel at ease and to feel happy.” Just as Otousan said, our visit left us relaxed, peaceful and joyful.

English Garden House

Website: <http://e-garden-house.com/>
Address: 1953 Yamakita, Kagami-cho, Konan City
Business Hours: 9:00AM – 6:00PM (closes at 5:00PM January to March)
Closed: Fridays
Directions: Get on a bus for Takaze from the Tosa Kuroshio Railway Noichi Station. After 15 minutes, get off at Ichiba-mae, and walk for 5 minutes.

◎For more chances to enjoy an organic lifestyle, we also recommend the Kochi Organic Market held every Saturday at Ike Park.

Kochi Organic Market

Address: Kochi Prefectural Ike Park, Ike, Kochi City
Open every Saturday 8:00AM – 2:00PM (until noon during July and August)

Get in touch with Kochi’s Natural Side at “Nishijima Horticultural Park”

Surrounded by Flowers and Fruits...

Stepping into this Horticultural Park is like finding yourself in paradise—you are surrounded by tropical plants and have access to fruits like watermelons and Japanese melons year-round. This time, we tried our hand at strawberry picking! There is no time limit, and it’s all-you-can-eat. The strawberries we picked ourselves and ate on the spot were very delicious. It’s so popular that you have to go early in the day before they run out. Sadly, this year’s season is over, but Nishijima has many other attractions that we will introduce below.



They’re even more delicious when you pick them yourself!

自分で収穫するとさらにおいしい!

A Commitment to Safe Agriculture

We caught a glimpse of some of the techniques Nishijima uses to grow safe and delicious products. Their watermelons and other melons are grown one per plant, so that the plant’s nutrients are all put into the one fruit. Their mangos are grown in small pots to prevent their roots from expanding needlessly in the earth. This restricts their water intake, causing the plants to reserve extra nutrients, condensing the sweetness of their fruit. We thought this trait was very similar to humans! The quality of their products is first-rate because they conduct all processes, from sorting to shipping, in-house.

In order to grow safe fruit, they spray as little pesticide as possible and use beneficial insects that eat pests.

Overseas Visitors Almost Every Day!

It seems like every day there is some tourist group that comes to Nishijima, so they have English and Chinese (traditional) pamphlets at the front desk. If you call in advance, you can get a tour of the fruit greenhouses (only in Japanese).

45 Years of History

This area was originally made up of a bunch of individual cucumber and green pepper growers. Nine of them aspired to work together and create this park. They started growing watermelons and other melons, which Kochi Prefecture

やく げんのうやく
薬、減農薬にこだわっています。

訪れる人に安らぎを、訪れる人に幸せを

お父さんは言います。「私たちは、儲けのためにやっているのではありません。訪れた方をお客様としてではなく、家族として迎え入れます。訪れた方に心の底からの安らぎ、幸せを感じてもらいたい。」お父さんの言葉の通り、心安らぐひと時を過ごすことができました。

イングリッシュガーデンハウス

ウェブサイト: <http://e-garden-house.com/>
所在地: 香南市香我美町山北1953
営業時間: AM 9:00 ~ PM 6:00 (1月 ~ 3月はPM 5:00まで)
定休日: 金曜日
交通アクセス: 土佐くろしお鉄道「のいち駅」から「高畔」行き町営バスで約15分「市場前」下車、徒歩5分

◎オーガニックな生活を楽しめる別の場所として、「池公園の土曜市—高知オーガニックマーケット」もお薦めです。

高知オーガニックマーケット

所在地: 高知市池 高知県立池公園
毎週土曜日午前8時~午後2時頃まで開催(7月~8月は正午まで)

高知の豊かな自然の恵みと触れ合う休日 「西島園芸団地」

花とフルーツに囲まれて...

こちらは、楽園に来たかのようなトロピカルな植物に囲まれて、1年中フルーツ(スイカ・メロンなど)が味わえる観光農園です。今回スタッフは、人気の毎狩りを体験してきました! 時間は無制限で食べ放題。自分達で収穫してその場で食べる苺は新鮮でとても美味しかったです。早い時間帯に行かないとその日の営業が終了してしまうほどの人気ぶりで、残念ながら今年は苺のシーズンが終了していますが、他にも見所がたくさんありますので紹介します。

安心・安全、こだわりの栽培方法

こちらでは、美味しく安全な果実を作るための工夫が見受けられました。贅沢にも、スイカ・メロンは一つの苗木から一つの実だけを育てることにより、その木の養分すべてが1つの実に注がれるようにしています。マンゴーは鉢に入れた状態で育てられていますが、どうしてでしょう。これはむやみに地面に根を張らないよう制限をかける為です。水分の少ない過酷な環境におくことで、植物は栄養を蓄えようとして果実に甘さが凝縮します。なんだか植物も人間と似ているなあと思いました。(笑) 実の選別から出荷まで、全工程を同社で一貫して管理されているので品質は抜群です。

また、極力減農薬に近づけるため、益虫(害虫を食べてくれる虫)を利用するなどして、農薬の散布を控え、安全な果実づくりをしています。

外国からもほぼ毎日お客様が!

毎日必ず団体のツアーのお客様がこられるようで、英語と中国語(繁体字)での園内説明文の用意がありますので、気軽にフロントの方に声をかけてみてください。事前に電話で予約をすれば、果物の栽培ハウスの案内をしてもらえます。(日本語での対応)

創業45年をふりかえって

もともと、この地域一帯はキュウリやピーマンの個々の農家でしたが、9軒のご近所同士で協力して観光農園化したそうです。そしてさらにお客様を呼びこむために、高知県が全国的に高い生産量を誇る、スイカやメロンの栽培を始め、現在に至ります。国分川の氾濫に見舞われ、農園が壊滅的な状態に陥ったこともありましたが、力を合わせて営業を続けてきました。



Popular salad dressings made from fruit and no additives.

人気のフルーツドレッシングは無添加

grows a lot of, to further increase customers. They've had troubles in the past, like being flooded from the Kokubu River, but they've continued to this day. Now there are even some second generation farmers carrying on the family business, creating new processed goods from the farm's fruit, and striving for an ever-better customer experience.

Event Information

- Apple Mango Fair (Planned for July – Mid August) ... Pancakes, gelato, etc. at the café!
- Blueberry picking (June – July) ...not famous, but good! Reservations recommended.



Vivid bougainvillea flowers greeted us.
鮮やかなブーゲンビリアがお出迎え

Nishijima Horticultural Park

Website: <http://www.nishijima.or.jp/>
Address: 600 Hataeda, Nankoku City
Business Hours: 9:00AM – 5:00PM (no closed days)
Directions: 25 minutes by car from JR Kochi Station

いまでは始業したいいくつかの農家の2代目の方たちなどが経営を引き継ぎ、同社の果物を使った加工品の開発などにも挑戦をしながら、さらに良い園芸団地を目指しています。

イベント情報

- アップルマンゴーフェア(7月~8月中旬予定)
…パンケーキ・ジェラートなどがカフェに登場!
- ブルーベリー狩り(6月~7月)…じつは穴場! 予約推奨

にしじま園芸団地 西島園芸団地

ウェブサイト: <http://www.nishijima.or.jp/>
所在地: 高知県南国市廿枝600
営業時間: AM9:00~PM5:00 (年中無休)
交通アクセス: JR高知駅より車で25分

Enjoy Unique Art: Kaiyodo Hobby Museum and Kappa Museum

Go out of your way for it! The distant Hobby Museum

Get in touch with some unique art in this treasure chest of a museum that boasts the world's largest collection of plastic models, by the world's most famous designers! You can appreciate the craftsmen's masterpieces, enjoy your favorite figures, and even make your own dioramas in a special studio. It's an experience you can't have anywhere else.

Why put a museum way out here?

The Kaiyodo Hobby Museum was made out of the renovated gym of the Utsuigawa Elementary School, which closed in 2008. With the cooperation of the local government, this strange museum was born out of the exciting and unheard-of ideas of one man named Osamu Miyawaki in the summer of 2011. Miyawaki, the founder of the world-famous figure company Kaiyodo, chose Shimanto because of a personal connection to the area.

At the time we visited in April, there was a special exhibit focused on the popular anime "Neon Genesis Evangelion." The special exhibit changes three times a year, so beginning in July a new special exhibit featuring "Japanese Mythical Creatures" will open.

Nationwide there are only two museums with Kaiyodo displays, the Hobby Museum and the Ryoyukan Museum in Shiga Prefecture, so fans come to the Hobby Museum from all over Japan. Over 60 percent of visitors come from outside Kochi Prefecture, including some who come from as far away as South Korea, Taiwan, and Hong Kong. Manager Sozaki has big plans to attract even more visitors from within and outside Kochi.

It's swarming with Kappa! Next up is the "Kappa Museum"

About 2 km away from the Hobby Museum, you will find the Kaiyodo Kappa Museum. A kappa is a mischievous Japanese mythical creature that lives in rivers and ponds. The building was made by local workers out of Shimanto cedar lumber and red clay. Surrounded by the great outdoors, it blends in perfectly, a skillful representation of the world of kappa.

Inside the museum, 600 entries from President Osamu Miyawaki's "Shimanto River Kappa Sculpting Grand Prix" competition are on display. There were submissions from total amateurs all the way to professional artists, including a Hollywood art director.

On the grounds of the museum are many chainsaw-art kappas, looking ready to jump into the nearby Utsui River and swim away.

As Miyawaki says, "There is a kappa living inside each of Japan's hundred million people." Indeed, when you see all of these kappa,



The kappas swarm outside the building.
建物外にもカッパたちがうようよ

ユニークなアートに触れる休日

「海洋堂 ホビー館四万十」・「海洋堂 かっぱ館」

わざわざいこう! へんびなミュージアム「海洋堂ホビー館四万十」

有名造形師たちの作品から、世界一のプラモデルコレクション、最新フィギアまで、あらゆる作品が宝箱のように散りばめられた空間で、あなたもユニークなアートに触れてみませんか? 職人たちの傑作をじっくり鑑賞するのもし、お気に入りのフィギアを心ゆくまで堪能するのもよし、ジオラマ体験教室で実際に自分の作品を作ってみるのもし、この場所できでできないユニークなアートの体験ができるはずです。



The unusual outside of the Hobby Museum.

海洋堂ホビー館 奇想天外な外観

どうしてこんなへんぴところにミュージアム?

海洋堂ホビー館四万十は、平成20年に廃校になった打井川小学校の体育館を改築してつくられました。平成23年の夏、世界的に有名なフィギアメーカーとして知られる「海洋堂」の創業者である宮脇 修氏が、ご自身の所縁ある四万十の地に、行政の協力を得て、豪快かつ破天荒のアイデアの詰まった奇想天外なミュージアムをつくりあげました。

館内の特別展示場では、4月に取材で訪れた際は、人気アニメ「エヴァンゲリオン」が展示されていました。特別展示品は年3回リニューアルされるようで、7月からは「怪獣」に刷新されます。

全国で、海洋堂の作品が展示されたミュージアムは、滋賀県長浜市の「龍遊館」と、この「ホビー館」の2館のみであり、全国各地から多くのファンが訪れています。来館者の6割以上が高知県外からであり、はるばる韓国、台湾、香港から足を運ぶ観光客もいるほど。宗崎事務局長は、国内外の更なる観光客誘致に向け、大きな意欲を示されていました。

かっぱうようよ! もう一つのミュージアム「海洋堂 かっぱ館」

ホビー館から2kmほど離れたところに、「海洋堂 かっぱ館」があります。建物には四万十の杉丸太、赤土などの天然素材を使って、土佐の志ある職人が造り上げており、周囲を取り巻く大自然に融合して、上手くカッパの世界をつくりあげています。

館内には、宮脇修館長が開催された「四万十川カッパ造形大賞」の受賞作品・応募作品が600点ほど展示されています。アマチュアからプロまで多くの応募があり、中にはハリウッドで活躍するアートディレクターの作品もありました。

館外にはチェーンソーアートで作られた多数のカッパたちが並べられており、側を流れる打井川を今にも泳ぎ出しそうです。

kappa of every variety imaginable, it may stir up the kappa who lives in your own imagination.

The Hobby Museum and the Kappa Museum were both built with the local people's hopes that they would "inspire new people to gather and invigorate a depopulated area." We highly recommend taking the time to experience this unique art, which can only be encountered here in Shimanto.



The famous kappa curry. Out of a charming face, a smile escapes.

Kaiyodo Hobby Museum Shimanto

Website: <http://ksmv.jp/hobbykan/>

Address: 1458-1 Utsuigawa, Takaoka-gun, Shimanto-cho

Business Hours: 10:00AM~6:00PM (November~February: 5:00PM closing time) *Final admission 30 minutes before closing

Closed: Tuesdays

Admission: ¥800 (high school and above), ¥400 (elementary and middle school) (Make-your-own diorama activity: ¥1000, register at the front desk)

Transportation: 30 minutes by car from the Shimanto Chuo IC. By train, disembark at Utsuigawa Station, a bus is available on Sundays and holidays. On weekdays, call the museum for a free pick-up from the station.

Kaiyodo Kappa Museum

Website: <http://ksmv.jp/kappakan/>

Address: 685 Utsuigawa, Takaoka-gun, Shimanto-cho

Business Hours: same as above Closed: same as above

Admission: ¥500 (high school and above), ¥300 (elementary and middle school) *discounted co-ticket with Hobby Museum ¥1,200 (high school and above), ¥600 (elementary and middle school)

Transportation: same as above

Q How do I choose a doctor / hospital?

A In Japan, the patient decides which department to go to. For example, for a cold, go to internal medicine (内科 / naika), and for a broken bone, go to surgery (外科 / geka). If you are unsure of where to go, go to the front desk of the hospital for help. You can ask for a "Multilingual Medical Questionnaire"¹ that is available in 18 languages to help determine the appropriate department to visit.

For non-serious illnesses, we recommend going to a private doctor first. If necessary, they will write you an introduction letter to a general hospital, where you can get special treatment. You can also use the "Kochi Iryo Net"² (available in English and Japanese) to search for medical institutions in Kochi Prefecture. It includes information about hospitals open at night and weekends, as well as emergency care hospitals, so check it in your free time.

Q What should I bring?

A Bring your insurance card, cash, and passport or other identification. Bring any medication you are taking and your medication journal if you have one.

Q I'm worried about getting lost in translation...

A It is, of course, best to go with a medical interpreter, but we do not currently have a database of such interpreters at KIA. However, AMDA International Medical Information Center³, an NPO, offers free phone interpreting. In this case, please consult your medical institution in advance. It may also be useful to fill out and bring the "Multilingual Medical Questionnaire" we mentioned earlier to the hospital.

1 <<http://www.kifjp.org/medical/>>

Co-created with the help of International Community Hearty Konandai (NPO) and Kanagawa International Foundation (Public Utility Foundation)

2 <<http://www.kochi-iryo.net/>>

3 <<http://amda-imic.com/>>

「日本人1億人のひとりひとりの頭にはカッパが一匹住んでいる」という宮脇館長の言葉の通り、あらゆる種類のカッパたちを見ていると、無限に想像力をかきたてられます。

ホビー館・かつば館ともに、「過疎の地域に新たな人の集まりと賑わいを起こす」という地域住民の思いも込められており、四万十の大自然の中で、この地でしか触れ合うことができないユニークなアート体験を是非楽しんでみてください。

海洋堂 ホビー館四万十

ウェブサイト: <http://ksmv.jp/hobbykan/>

所在地: 高岡郡四万十町打井川1458-1

営業時間: AM10:00~PM6:00 (11月~2月はPM5:00閉館)

※最終入館は30分前まで

定休日: 火曜日

入館料: 一般 (高校生以上) 800円、小中学生400円 (ジオラマ体験は受付にて申込み、別途1,000円)

交通アクセス: 高知自動車道四万十町中央ICから、車で30分。電車はJR打井川駅で下車、日曜日・祝日のみ路線バス運行。平日は無料送迎付。

海洋堂 かつば館

ウェブサイト: <http://ksmv.jp/kappakan/>

所在地: 高岡郡四万十町打井川685

営業時間: 同上 定休日: 同上

入館料: 一般 (高校生以上) 500円、小中学生300円 ※ホビー館とのお得な共通券 (一般1,200円、小中学生600円) もあります。

交通アクセス: 同上

Kochi Life Q&A : Going to the Doctor

高知の生活Q&A「病院を受診したい時」



Q 病院の選び方は?

A 日本では、カゼをひいた→内科、骨折をした→外科、など症状に応じて、診療する科を本人が決めます。自分で判断できない時は、病院の窓口の人に相談をしてみましょう。その時、18言語に対応した「多言語医療問診票」に、症状から診療科を探せるリストがありますのでご活用ください。

軽い症状なら、まずは個人病院を受診するのが勧めます。必要があれば、そこから総合病院へと紹介状が書かれ、専門的な治療が受けられます。「こうち医療ネット」²には、県内の医療機関の情報 (英語表示可能) や、週末や夜間などの救急医療機関の情報があるので、日ごろからチェックしておきましょう。

Q 持ち物は?

A 健康保険証、現金、パスポートなどの身分証明証、服用している薬・お薬手帳 (あれば)

Q 言葉が通じるか心配...

A 専門知識を持った通訳者と一緒に受診するのが望ましいですが、現在KIAにはそうした通訳者の登録制度がありません。参考までに、電話を介した通訳をNPO法人AMDA国際医療情報センター³が無料で行っています。その際、病院側には、事前にこの旨相談をしてください。もしくは、前で述べた「多言語医療問診票」を記入して病院に持参すると、大きな助けになると思います。

1 <<http://www.kifjp.org/medical/>>

NPO法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団 共同制作

2 <<http://www.kochi-iryo.net/>>

3 <<http://amda-imic.com/>>